

2014 BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

5·6 KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y publicado por Kikakubu Hisho Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

多文化子育て広場 **Tabunka Kosodate Hiroba (Espacio para la educación infantil de GEO)**

Abrimos Hiroba (espacio) donde padres e hijos pueden relacionarse y comunicarse con otros padres e hijos de varias nacionalidades mediante la crianza de los hijos. ¡Esperamos su participación!

- **El martes 10 de junio** Lugar: Nagahama-shi Tabunka Kyousei · Kokusai
1, De las 10:00 a las 11:30 Bunka Kouryuu House GEO (1,2 común)
Dirigidos a: Los niños de 0, 1 y 2 años de edad.
Programas: Espacio para juegos, Teasobi (música con gestos), ejercicios físicos etc...
Costo: Gratuito
2, De las 14:00 a las 15:00
Dirigidos a: Los niños de 3, 4, 5 y 6 años de edad (pre-escolar)
Programas: Tsukutte asobou! (Jugamos haciendo trabajos manuales)
Costo: 100 yenes (para las materiales)

- **El sábado 28 de junio**
De las 13:00 a las 14:30
Dirigidos a: Los niños de 0, 1, 2 y 3 de edad.
Programas: Espacio para juegos, Teasobi (música con gestos), la narración de cuentos. (Puede entrar y salir durante las actividades)
Lugar: Nagahama-shi Tabunka Kyousei·Kokusai Bunka Kouryuu House GEO
Costo: Gratuito

*Reservación necesaria para todas las fechas programadas hasta una semana antes de evento por teléfono.
Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyoukai Tel.: 0749-63-4400 (en japonés)

一日年金相談をご利用ください **Aproveche el servicio itinerante de consultas sobre la pensión (Reserva anticipada)**

Hikone Nenkin Jimusho realiza el servicio itinerante de consultas.

Fecha: El jueves 17 de julio

Horario: De las 10:00 a las 16:00

Lugar: Nagahama-shi Shakai Fukushi Kyougikai Nagahama Center (Takada-cho, Al lado del estacionamiento de la municipalidad)

Reservación: Utilice la línea telefónica para la reservación que está mencionada en la parte derecha

*A partir de un mes antes del día de consulta (solo en japonés).

Para mayor información: Hikone Nenkin Jimusho Tel.:0749-23-1116

Teléfono específico para la reservación

(Solamente en japonés)

Hikone Nenkin Jimusho

Tel.:0749-23-5489

(De las 8:30 a las 17:15 de lun. a vier.)

* Solamente para reservación. No se puede atender en esta línea telefónica a otras consultas.

軽自動車の減免申請 **Aceptamos la solicitud de exención/deducción del impuesto sobre vehículos livianos**

En la fecha base impositiva (el 1° de abril), si uno posee bicicletas motorizadas que están registradas, autos registrados de kei, autos registrados de porte pequeño con dos ruedas, y su situación corresponde a una de las condiciones 1 o 2, puede beneficiarse de la deducción de impuesto sobre vehículos livianos.

- 1, Los que poseen una de las libretas de la asistencia social: Shintai Shougaisha Techou (para personas con discapacidad física), Senshoubyousha Techou (para heridos por guerra), Ryouiku Techou (para personas con discapacidad intelectual), Seishin Shougaisha Hoken Fukushi Techou (para personas con trastornos psiquiátricos). Y el nivel de discapacidad es superior que el grado determinado por este sistema.
- 2, Las personas que comparten su sustento familiar con las personas de menores de 18 años de edad con discapacidad física, mental o psíquica.

Por favor consúltenos anticipadamente, porque hay otros requisitos acerca de propietario, conductor, finalidad de uso y documentos necesarios. Y también, cuando ya recibió una aplicación de deducción para un auto de porte normal (Futsuusha), no podrá recibir la aplicación de este sistema, porque este tipo de ayuda económica puede aplicar solamente para un auto por una persona.

[Plazo de solicitud]: Desde el miércoles 7 de mayo hasta el lunes 26 de mayo

*Aunque uno solicita la deducción o exención, se le enviará un informe y factura del impuesto sobre vehículos livianos. Por favor guárdelo bien sin efectuar el pago hasta que recibirá un informe sobre la aprobación de aplicación de deducción o exención de dicho impuesto.

Mayor información: Zeimuka Tel.: 65-6508

6月税のお知らせ **AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS PARA JUNIO**

La 1ª cuota o el pago total de Shikenminzei (Impuestos provincial y municipal)

La 1ª cuota o el pago total de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

La 1ª cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro para Asistencia Social)

Por favor efectúen los pagos en las entidades financieras, las oficinas de correo o las tiendas de conveniente hasta el 30 de junio de 2014.

GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center-Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 en 1º piso de Well Center Nagahama Tel.:65-7751 (Salud materna infantil) Tel.:65-7759 (Salud de adultos) Tel.:65-7779 (Otros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (Al lado de la oficina sucursal de Takatsuki) Tel.: 85-6420 (en japonés)

CHEQUEO PEDIÁTRICO / CONSULTAS

乳幼児健診・相談 **Horario de recepción:** De 13:00 a 14:15. Por favor esperen en orden hasta la hora de recepción (13:00). Se deben llevar: Boshi Techou (libreta de salud de madre e hijo), cuestionario de Sukoyaka Techou (En el momento de la recepción, por favor entréguenos su Boshi Techou y la hoja de cuestionario. Prepárelos anticipadamente.)

*Al chequeo de 4 meses y 10 meses les informan servicio de "BOOK START".

<Chequeo para 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso

<Chequeo para 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado de examen auditivo.

<Chequeo para 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (En un recipiente limpio)

*Los centros son designados según el barrio donde usted reside, sin embargo, si desea recibirlo en barrio diferente, se necesita reservar, a más tardar 2 días antes del día del chequeo. En Nagahama-shi Hoken Center, puede aprovechar el servicio de intérprete todas las fechas de chequeos.

Examen	Destinados a (Períodos de nacimiento)	Niños de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime		Niños de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai		
		Fecha	Local	Fecha	Local	
4 meses	1 ~ 15 de enero/2014	26 de mayo	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center) Con Intérprete	19 de mayo	Takatsuki Bunshitsu	
	16 ~ 31 de enero/2014	28 de mayo				
	1 ~ 15 de febrero/2014	20 de junio		30 de junio		
	16 ~ 28 de febrero/2014	27 de junio				
10 meses	1 ~ 15 de julio/2013	19 de mayo				23 de mayo
	16 ~ 31 de julio/2013	21 de mayo				
	1 ~ 15 de agosto/2013	18 de junio				24 de junio
	16 ~ 31 de agosto/2013	19 de junio				
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de octubre/2012	13 de junio				12 de junio
	16 ~ 31 de octubre /2012	16 de junio				
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de octubre /2011	4 de junio				13 de junio
	16 ~ 31 de octubre /2011	5 de junio				
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de octubre /2010	2 de junio		4 de junio		
	16 ~ 31 de octubre /2010	3 de junio				
Teléfono de contacto		Kenkou Suishinka Tel.: 65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420		

Sodacchikko Hiroba

そだちっこ広場 Horario de recepción: de 9:30 a 11:00 *No necesita reservar.

Vamos a hablar sobre el embarazo, la mama, la crianza y el desarrollo de niños, vacunaciones preventivas, sobre la odontología, la nutrición, la alimentación infantil, juegos y otras cosas que se preocupan acerca de la crianza etc. Responderemos las especialistas a las dudas o preocupaciones que usted tenga.

Destinados a... Embarazadas quienes residen en Nagahama, responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

Destinados a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	6 de junio	○	Nagahama-shi Hoken Center (en Nagahama Well Center)
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	20 de junio		Takatsuki Bunshitsu

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG

集団予防接種 **Recepción: De 13: 00 a 14: 15. No necesita recerva.**

Por favor esperen en orden si llegan antes de la hora de recepción. (13:00)

Se deben llevar : Libreta de salud de madre e hijo, termómetro y libreta de vacunación del país (Si la tiene) y cuestionario de vacunación (Está dentro de Sukoyaka Techou).

	Período de vacunación	Fecha	Intérprete	Lugar
BCG (Tuberculosis)	1 dosis. Niños desde 3 meses hasta 1 día antes de cumplir 1 año. (Modelo estándar: de 5 meses a 8 meses)	29 de mayo 23 de junio	○	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center)

VACUNACIÓN INDIVIDUAL

個別予防接種 Tratamiento en instituciones médicas

<Vacunación regular> Infección Hib, infección antineumocócica de niños, tetravalente (D.P.T y poliomieltis inactivada), D.P.T., poliomieltis inactivada, sarampión, rubéola, encefalitis japonesa, vacuna combinada de D.T.

*En la actualidad no se recomienda activamente la vacunación para la infección virus del papiloma humano (HPV. Prevención contra el cáncer de cuello uterino) según el aviso del país.

<Se deben llevar> Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hokenshou (Tarjeta del seguro de salud). Cuando el acompañante no es su padre ni su madre ni algunos de los responsables del niño, es imprescindible una Carta Poder.

※Se necesita reservar. (Por favor llame a las instituciones directamente.)

Tarifa: Gratis. Personas fuera de la edad destinada deben pagar su monto real.

Horario de Atención para Emergencia en Nagahama-Maibara**Abierto:** Mayo: 25 : Junio: 1, 8, 15, 22, y 29**Horario:** De las 9:00 a las 18:00**Horario de recepción:** De las 8:30 ~ 11:30 y
de las 12:30 a las 17:30**Dirección:** Kohoku Iryou Support Center “Medisapo”

(Miyashi-cho, 1181-2) Tel: 65-1525 (Sólo en japonés)

Observación: Se deben llevar tarjeta de seguro de salud, tarjeta del subsidio médico del bienestar (Marufuku) y libreta de medicamentos.

Para mayor información :Kenkou Suishinka Tel. 65-7779

Información de chequeo médico general para adultos

A partir de junio, se empezarán los chequeos médicos generales en cada distrito, a la vez se efectúan chequeos específicos. Para solicitarlos, por favor envíe por correo el formulario de solicitud que está en el reverso del programa del Kenkou Zukuri Nitteihyou (Calendario de mantenimiento de la salud, sólo en japonés) o tome contacto con Kenkou Suishinka de la municipalidad o Takatsuki Bunshitsu.

Cupón para chequeo médico gratuito de cáncer Este cupón es enviado a las personas objetivas en este año fiscal a mediados de mayo para recibir el chequeo gratuito de cáncer. Para mayor información, vea los documentos adjuntados de la información.

A los afiliados del Seguro Nacional de Salud: Por favor lleve la tarjeta de Tokutei Kenshin Jushinken (tarjeta para chequeos médicos específicos).

-Estos chequeos médicos son realizados para estar al tanto de las enfermedades provocadas por los hábitos de vida cotidiana (Seikatsu Shuukanbyou) y evitar la agravación.

- Edades correspondientes son entre 40 y 74 años de edad.

- Cuando recibe la tarjeta de chequeos a finales de mayo, escoja entre Sougou Kenshin (Examen General de Salud para Adultos) o Tokutei Kenshin que se realizan en las instituciones médicas y realice su reservación.

※Para los correspondientes de Zeroji Kenshin* en este año fiscal, se les enviará otra información aparte.

(*examen realizado por el municipio y el Grupo del post-grado de la Universidad de Medicina de Kyoto con la finalidad de contribuir para la investigación médica y promoción de salud del municipio)

Para mayor información: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7759

Curso de Capacitación Preparatoria Laboral para los Nikkeis en Nagahama

El Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar Social ofrece un curso de capacitación para ayudar a los residentes quienes son los descendientes de japoneses que están buscando trabajo en Japón. Este curso tiene un objetivo de ayudarlos para que puedan conseguir un empleo estable mediante la mejora de la capacidad del idioma japonés.

Este curso es destinado a las personas que desean estudiar japonés desde los primeros pasos. Vamos a aprender japonés si usted puede hablar un poco de japonés, pero todavía no está acostumbrado a escribir o leer Hiragana y/o Katakana.

Dirigidos a ·En principio las personas de nacionalidades de sudamerica como Brasil, Perú, etc. y con la visa de categoría residencial como “cónyuge de japonés (Nihonjin no Haiguusha)”, “residente permanente (Eijuusha)”, “cónyuge de residente permanente (Eijuusha no Haiguusha)” y “residente fijo (Teijuusha)”.

·Las personas que desean trabajar, no obstante tienen dificultad de obtener un nuevo empleo estable por carencia de la habilidad del idioma japonés o el conocimiento y las habilidades para trabajar en Japón, o las que desean conseguir buenos modales en entornos profesionales.

·Las personas que su inscripción del curso está aceptada en Hello Work.

Programas: Estudio del idioma japonés (Cómo leer la solicitud de trabajo, la forma de preparar currículum vitae, la forma de realizar entrevista y conversaciones en lugar de trabajo.) Orientación sobre el modo de trabajar en Japón, Conferencia sobre ambiente laboral y legislación en Japón, Visita de lugar de trabajo

Período: Los lunes a los viernes entre el 10 de junio y mediados de agosto de 2014 De las 13:00 a las 16:00

Costo: Gratuito (Cada uno está en cargo de costo de transporte)

Lugar: Kinrousha Fukushi Kaikan “Rinko” Shiga-ken Nagahama-shi Minato-ku 4-9 (Estacionamiento Gratuito)

Inscripción: Consulte a Hello Work Nagahama y realice el trámite de inscripción (presentación de la solicitud). Lleve una foto (3cm×4cm) y carnet de identificación (Zairyuu Card, Gaikokujin Tourokushou, o pasaporte) consiga para la inscripción.

Plazo de inscripción: **Hasta el jueves 5 de junio**

*En caso de que no alcance el número fijo, aceptaríamos las solicitudes de inscripción hasta el miércoles 18 de junio.

Información sobre el curso: Hello Work Nagahama Tel.:0749-62-2030 (en español/portugués: 10:00 ~ 12:00, 13:00 ~ 17:00)

La seguridad de tránsito: Promoción de mayo es el uso seguro de las bicicletas

Reconozcamos, respetemos las reglas de tránsito de uso de las bicicletas y manejemos con cuidado.

●Conduzca en el lado izquierdo de las calzadas. Si no guarda esta regla, menos de tres meses de encarcelamiento, o menos de 50,000 yenes de multa.

●Usen cascos cuando los niños circulan en bicicletas. Unos setenta por ciento de las accidentes de tráfico incluídas los niños menores de doce años de edad fueron ocurridas mientras ellos conducen las bicicletas.

●Transitemos respetando las reglas de circulación.

·En los cruces, paremos un rato para asegurar la seguridad.

·Nunca permitamos que otras cosas nos distraen mientras conducimos.

Ej: uso de teléfono móvil o reproductor de música portátil, uso de paraguas.

·Cuando se empiece a oscurecer, encendamos la luz de la bicicleta.

·Nunca montemos dos personas en una bicicleta, ni transitemos en dos filas,

ni conduzcamos en bajo de influencia de alcohol.

Información: Shimin Kyoudou Suishinka Tel.:65-8722



みんなで育てよう
再生可能エネルギー

Vamos a promover juntos con la colaboración de ciudadanos, comunidades locales, y el municipio las fuentes de la energía alternativa renovable

Para establecer la sociedad que aprovecha la energía segura y sostenible, promovemos la utilización de la energía alternativa renovable aprovechando lo máximo de las características de las regiones.

En Nagahama, realizamos varios sistemas de subsidio para la introducción de este medio de energía que están dirigidos a personas físicas, empresas (Vea abajo), y asociaciones autónomas. Empezamos de lo que está al alcance aprovechando los subsidios disponibles para la generación y el consumo de energía eléctrica de la localidad.

Para mayor información, por favor consulte a las secciones encargadas.

[Subsidios dirigidos a personas físicas y empresas]

■Taiyoukou Hatsuden System Secchi Sokushin Jigyō

(Medida de la promoción para la instalación del sistema de generación eléctrica solar)

Apoyamos personas físicas y empresas que instalan el sistema de generación eléctrica solar en residencias o empresas, etc...

Subsidio: Taiyou Denchi Module (Módulo fotovoltaico) 30,000 yenes /1kW (máximo 100.000 yenes)

*Sistemas encima de 10 kW también son objetivo de este subsidio, pero es necesario el tendido de los cables adicionales.

Información: Kankyou Hozenka Tel.:65-6513

■Daikibo Taiyoukou Hatsuden Shisetsu Secchi Kyouryoku Shoureikin Jigyō

(Subvención para fomentar la instalación del sistema de generación eléctrica solar de gran escala)

Promovemos la instalación del sistema de generación eléctrica solar de gran escala (Mega Solar) y buscamos localizaciones candidatas por este propósito. Cuando se ha generado la electricidad más de 1MW en dicho área, se le suministrará el subsidio al propietario de la tierra.

Subsidio: El área instalado el sistema de generación eléctrica × Período (máximo 20 años) × 10 yenes (máximo 6,000,000 yenes)

*El subsidio se le suministrará por una vez en el primer año fiscal.

Información: Kanokyou Hozenka Tel.:65-6513



■Mori no Energy Katsuyou Suishin Jigyō (Promoción del uso de biomasa vegetal)

Apoyamos personas físicas y empresas que instalan estufas de leña, o estufas que utiliza pellet de madera como combustibles.

Subsidio: Menos de 1/3 del costo de la instalación. (máximo 100,000 yenes)

Información: Shinrin Seibika Tel.:65-6526

「軽自動車納税証明書」は
大切に保管してください

Guarde bien el certificado de Pago del Impuesto sobre Vehículos Livianos (Kei Jidousya Nouzei Shoumeisho)

Al realizar la inspección técnica de vehículos livianos (Shaken), se precisa presentar este certificado.

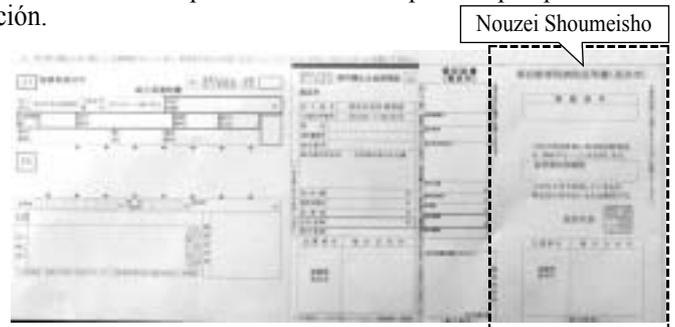
1. Si usted paga el impuesto de vehículos livianos con facturas

Utilice el certificado de pago del impuesto sobre vehículos livianos para Shaken que está en la parte derecha del recibo. Dentro de un mes después del pago, si usted necesita solicitar un certificado de dicho impuesto en la municipalidad por pérdida del certificado etc., por favor presente el recibo original para la verificación.

2. Si usted paga el impuesto sobre vehículos livianos a través de cuenta bancaria

Se le enviará el certificado de pago del impuesto sobre vehículos livianos a mediados de junio. Si solicita el certificado en la ventanilla de la municipalidad durante el período del lunes 2 de junio al jueves 5 de junio, todavía no se puede verificar los datos de pago del impuesto. Así que se le expedirá un certificado de pago del impuesto del año anterior cuya validez es hasta el viernes 20 de junio.

Información: Zeimuka: Tel. 65-6508



販売を開始しました

Nagahama·Kitabiwako Hanabi Taikai Festival de los fuegos artificiales

Disfruten los fuegos artificiales impactantes en la gradería especial.

Fecha y Horario: El 5 de agosto De las 19:30 a las 20:30 *En caso de tiempo agitado, se aplazará al miércoles 6 de agosto.

Localidad: Por el puerto de Nagahama (Nagahama-kou)

La gradería especial: ●Ippanseki (común): 1,500 yenes (menores de tres años de edad, gratuito)

●Isuseki (asientos): 2,500 yenes (Aunque menor de tres años de edad, si necesita un asiento, se precisa pagar el costo.)

Período de venta: Hasta el lunes 4 de agosto

Lugar de venta: Lawson Ticket, CN Play guide, JTB, Ticket Pia, E plus, Kankou Shinkouka (en segundo piso de la municipalidad), Chiiki Shinkouka de Hokubu Shinkoukyoku y de las sucursales de la municipalidad, Centro de la información trística en la estación de Nagahama, Kankou Jyouhou Center (Centro de la información trística) Yotsuike.

Información (en japonés): Kankou Shinkouka Tel.:65-6521